

Введение

В настоящей хрестоматии текст надписей приводится главным образом по *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL) – единому своду латинских надписей. CIL – многотомное собрание античных латинских надписей, классифицированных по территориальному признаку: каждый том охватывает надписи какой-то определенной территории Римской империи¹. Мы опирались также на «*L'Année Épigraphique*»² (AE) – периодическое издание, в котором публикуются новые найденные античные надписи³. Ряд надписей приведен по другим изданиям, среди которых важнейшее значение имеет издание Германа Дессау⁴. В этом издании собраны 9522 важнейшие надписи, которые сгруппированы по содержанию и хронологии. Текст каждой надписи, в отличие от CIL, снабжен обширным комментарием.

При расшифровке текстов надписей мы ориентировались как на интерпретации, приведенные в CIL и в научной литературе, так и предлагали свои. Переводы на русский язык прозаических надписей выполнены нами самостоятельно. Большая часть стихотворных надписей приводится в переводе Ф. А. Петровского⁵ с сохранением орфографии и пунктуации оригинала. Если перевод выполнен не нами (как, например, перевод так называемой надписи «Дуэноса» – надпись № 358), то об этом упомянуто в комментарии к надписи.

¹ Все тома CIL в оцифрованном виде доступны на сайте Кельнского университета: <https://arachne.uni-koeln.de/drupal/?q=en/node/291>.

² *L'Année Épigraphique*. Presses universitaires de France (PUF). Paris, 1888–.

³ В оцифрованном виде журнал доступен по ссылке: <https://www.jstor.org/journal/anneepig>.

⁴ Dessau H. *Inscriptiones Latinae selectae*. Vol. I–III. Berlin, 1892–1916.

⁵ Петровский Ф. А. Латинские эпиграфические стихотворения. М., 1962.

Для данной хрестоматии мы подбирали надписи, исходя из того, насколько интересными или раскрывающими тему того или иного раздела они нам казались. Многие из включенных в хрестоматию надписей сохранились плохо, в таких случаях мы приводим реконструкцию, предложенную издателями СЛ. В отдельных случаях мы приводим реконструкции других исследователей, в том числе и наши собственные. Мы старались поместить в книгу не только хорошо известные и изученные надписи, но и более редкие, и даже такие, интерпретация которых дискуссионна. Надписи в большинстве случаев приведены целиком, однако в нескольких надписях приведен не весь текст из-за его плохой сохранности.

Для каждой надписи приведены ее латинский текст, перевод на русский язык, место, где была обнаружена надпись (область Италии или римская провинция, город), ссылка на издание надписи. Для всех надписей, которые воспроизведены по СЛ, указываются номер тома и номер надписи в этом издании.

Если название античного места, где была найдена надпись, невозможно восстановить, то мы указываем современное название этого пункта; в некоторых случаях приведены оба названия.

Для некоторых надписей даны краткие пояснения относительно реалий. Если надпись выполнена несколькими писцами, то это отмечено в комментарии к ней. После комментария приводится указание стихотворного размера, если надпись стихотворная, а также датировка в тех случаях, когда она возможна. Помимо этого, отдельно отмечаются морфологические, лексические, синтаксические и другие отступления от норм классического латинского языка.

Что касается помпейских надписей, то в научной литературе существует общепринятая система обозначения домов и районов. Дом обозначается специальным индексом, который состоит из трех цифр. Первая цифра обозначает район (*regio*), на которые были условно поделены Помпеи. Выделяют всего девять районов, которые обозначаются римскими цифрами. Второе число обозначает дом (*insula*). Третье число указывает номер помещения в этом доме – магазины, жилые помещения, мастерские и т.д.

Собранные в хрестоматии надписи публикуются в соответствии с общепринятыми стандартами и правилами издания эпиграфических памятников. В 1931 году папирологической секцией XVIII Международного конгресса востоковедов в Лейдене были предложены правила публикации греческих и латинских текстов,

единые для филологов-классиков, эпиграфистов и папирологов. Эта система получила название «Лейденская система скобок» (Leydener Klammersystem¹). Хотя эти правила не привели к полной унификации издания текстов, они до сих пор остаются общепринятыми.

В настоящей книге используются следующие условные знаки Лейденской системы.

Расшифровка сокращений в латинском тексте надписей и в переводе обозначаются круглыми скобками – a(bc). Устойчивые выражения, такие, как S.T.T.L. (sit tibi terra levis) расшифровываются нами полностью ((s)it (t)ibi (t)erra (l)evis).

Буквы, которые утрачены в тексте надписи, но восстановлены издателем, обозначаются квадратными скобками – [abc]. Текст или буквы, не поддающиеся прочтению, обозначаются многоточием или точками, заключенными в квадратные скобки – [...].

В надписях нередко встречаются ошибки. Лишние буквы, выполненные писцом, но изъятые издателем, обозначаются фигурными скобками – {abc}.

Буквы, ошибочно забытые писцом и добавляемые издателем, обозначаются угловыми скобками – <abc>.

Знаки пунктуации в латинских текстах надписей мы не ставим, так как они отсутствуют в тех надписях, которые вошли в хрестоматию². В тех стихотворных надписях, которые приводятся в редакции Ф. А. Петровского, знаки пунктуации используются как в латинском, так и в русском тексте в соответствии с изданием Ф. А. Петровского. В русских переводах надписей, представляющих собой целое предложение, в конце ставится точка. В русских переводах отдельных слов или словосочетаний точка не ставится. Если надпись выполнена несколькими писцами или представляет из себя диалог, в переводах это отражается символом «–».

Надписи приводятся в таком же разделении на строки, как они разделены в оригинале. Среди надписей встречаются списки имен,

¹ Фихман И. Ф. Введение в документальную папирологию. М., 1987. 77–79; Cooley A. E. The Cambridge Manual of Latin Epigraphy. Cambridge, 2012. 350–355.

² В римской письменности знаки пунктуации использовались. Самым обстоятельным трудом, посвященным пунктуации в античных латинских памятниках письменности, в том числе эпиграфических, является диссертация О. Винго: Wingo E. O. Latin Punctuation in the Classical Age. 1972. См. также: Антоненц Е. В. Введение в римскую палеографию. М., 2009. 91–93, 152–153, 202.

написанные в столбик (и имена, написанные в столбик по буквам) – для удобства чтения такие надписи мы приводим написанными в строку, а разбивка на строки обозначается знаком «/». Если в оригинальном тексте надпись написана в два или более столбца, а не выполнена единым текстом, то разделение на столбцы в издании латинского текста и в переводе обозначается символом «//».

Латинский текст надписей приводится в орфографии оригинала и печатается заглавными буквами. Текст стихотворных объемных надписей, приводимых в редакции и с переводом Ф.А.Петровского, для удобства прочтения разбит так, как в оригинале, но выполнен строчными буквами для удобства чтения. Звуки [u] и [v] обозначаются знаком V для заглавной и u для строчной в соответствии с традицией классической эпохи. Звук [j] передается знаком i.

Отдельно следует сказать о реалиях, регулярно встречающихся в надписях. К ним принадлежат прежде всего имена.

В классическую эпоху имя римского гражданина¹ состояло из нескольких частей: *praenomen* – личного имени, *nomen* – родового имени, и *cognomen* – индивидуального прозвища, которое могло наследоваться потомками (наличие *cognomen* было не обязательным). Личных римских имен было немного (18 имен), поэтому в надписях они встречаются преимущественно в сокращенном виде. Родовые имена чаще пишутся полностью, а сокращения допускаются только, когда речь идет об очень известном роде. Примером римского имени может служить имя знаменитого римского оратора Марка Туллия Цицерона – M. (Marcus, *praenomen*) Tullius (родовое имя) Cicero (*cognomen*). В состав имени входили также имя отца и имя деда, писавшиеся после *nomen* и *cognomen*: Caius Titius Luci filius – Гай Титий, сын Луция. Более того, в полное официальное имя римского гражданина включалось также название трибы², к которой он принадлежал: Q. Caecilius Q. filius Palatina³ – Квинт Цецилий, сын Квинта, из Палатинской трибы.

Женщины в древнюю эпоху имели личные имена: Тита⁴, Гая и пр. Однако в период поздней республики и империи личных имен у них

¹ Подробнее о структуре римского имени и о том, в каком виде оно выступает в надписях: Федорова Е. В. Введение в латинскую эпиграфику. М., 1982. 85–101.

² Триба – территориальный и избирательный округ в Древнем Риме.

³ CIL VIII, 8837.

⁴ Имя встречается, например, в древней надписи на сосуде из Габий: Salveto Tita (AE 1995, 0257).

уже не было. Женским именем служила форма женского рода от родового имени: так, дочь Гая Юлия Цезаря звалась Юлия, дочь Марка Туллия Цицерона – Туллия. Внутри рода женщины различались по возрасту и назывались: *Secunda* (Вторая), *Tertia* (Третья), *Quinta* (Пятая) и т.д. Знатные женщины могли перенять *cognomen* отца, в надписях может фигурировать также и *cognomen* мужа.

Относительно имен рабов твердых правил в Риме не было. Рабы часто имели имена греческого происхождения, например, Филодам. Рабы могли называться и по месту рождения. Вместо имени раб мог иметь прозвище (например, *Felix* или *Faustus* – «счастливый»). В надписях после имени раба нередко указывается имя его господина в родительном падеже: *Menander Diogenis servus* – Менандр, раб Диогена¹. Вольноотпущенник сохранял свое прежнее имя в виде *cognomen*, а *praenomen* и *nomen* он получал те же самые, что носил его господин: *Lucius Valerius Luci libertus Secundus* – Луций Валерий Секунд, отпущенник Луция.

Другим аспектом римской жизни, знание которого необходимо при чтении надписей, является календарь.

Римский календарь первоначально состоял из десяти месяцев, первым из которых был март. В году было 304 дня, а месяцы имели по тридцати или тридцати одному дню. Считалось, что этот календарь был введен еще Ромулом. Второй римский царь, Нума Помпилий, добавил в первоначальный календарь два месяца – и год стал состоять из 355 дней, при этом каждые несколько лет добавлялся дополнительный месяц. В 46 году до н.э. Юлий Цезарь провел реформу календаря, ориентируясь на египетский образец². Начало года было перенесено на первое января, каждый четвертый год имел 366 дней (на один больше, чем прочие).

Римляне обозначали год именами консулов, правивших в этот год: *Marco Tullio Caio Antonio consulibus* – в консульство Марка Туллия и Гая Антония. В эпоху империи указывался также год правления императора. В некоторых источниках можно встретить и летоисчисление от года основания Рима (*ab Urbe condita*). Сейчас годом основания Рима считается 753 года до н.э., в древности же существовали разные версии относительно даты этого события, поэтому отсчет лет от основания

¹ P. Berol. 13956 v.

² Бикерман Э. Хронология древнего мира. Ближний Восток и античность. М., 1975.

Рима был менее популярным по сравнению с указанием имен консулов. Указание на время *ab Urbe condita* можно встретить в некоторых из приводимых нами надписей (надпись № 15).

Дни месяца отсчитывались не подряд, как это делается сейчас, а относительно трех главных дней, связанных первоначально со сменой фаз луны. Первый день месяца назывался Календами (*Kalendae*) и приходился на новолуние. Ноны (*Nonae*) – седьмой день марта, мая, июля, октября и пятый день всех остальных месяцев. Ноны имеют такое название, потому что являются девятым (*nonus*) днем до Ид. Иды, приходившиеся на полнолуние, были пятнадцатым днем марта, мая, июля, октября и тринадцатым днем в остальные месяцы. День обозначался посредством указания числа дней, оставшихся до ближайшего главного дня (Календы, Ноны, Иды), например: *ante diem VI Kal. Novembris*¹ – в шестой день до ноябрьских Календ (27 октября). При этом римляне отсчитывали дни инклюзивно.

Наконец, одной из важных составляющих римской жизни была система должностей.

Занимать государственный пост было почетно и достойно свободного человека. Система должностных лиц в Риме стала формироваться после отмены царской власти в начале VI века до н.э. и претерпевала изменения на протяжении всего своего существования. Государственные должности назывались магистратурами и были выборными: магистраты² выбирались на короткий срок, как правило, на год или на два. Римскую государственную систему отличала также коллегиальность магистратур – только диктатор облакался единоличной властью. С 180 г. до н.э. согласно закону Виллия должности приобрели строгую иерархию, и их можно было добиться только при соблюдении определенных условий и в определенном порядке (например, для того, чтобы добиться должности консула, нужно было до этого последовательно занимать должности квестора, курульного эдила и претора). Последовательность прохождения магистратур называлась *cursus honorum*. Магистратуры разделялись на ординарные (выборные) и неординарные (назначаемые); ординарные магистратуры подразделялись на высшие и низшие. К высшим ординарным магистратурам относились должности консулов, преторов и цензоров, к низшим – эдилов (надпись № 167 и др.), квесторов и народных трибунов (надпись № 189).

¹ Cic. Cat. III. 7.

² Магистрат – должностное лицо в Древнем Риме.

Неординарные магистраты назначались в экстренных случаях, наиболее известная из магистратур такого рода – диктатор (надпись № 182). Впоследствии закон Виллия был дополнен законом Суллы в 81 г. до н.э. – в нем определялся минимальный возраст, необходимый для того, чтобы занимать высшие должности. Государственные должности были не оплачиваемыми. Действия магистрата были подотчетны сенату и народному собранию. Колонии и муниципии, которые получили после Союзнической войны (91–88 гг. до н.э.) права римского гражданства, приняли такую же систему управления, которая была в Риме. Существовали также жреческие должности – высшей из них была должность великого понтифика (надпись № 189). Он принимал на себя руководство фламинами, весталками и царем священнодействий. Названия должностей даются в римских надписях чаще всего сокращенно.